

Sunday, December 23, 2018

Christ is in our midst! He is and always will be!

الاحد، 23 كانون الأول 2018

المسيح فيما بيننا! كائن وسيكون!

كنيسة القديس يعقوب
للروم الملكيين الكاثوليك
بخدمة سان دييغو منذ عام 1990



St. Jacob Melkite
Catholic Community

Serving San Diego Since 1990



Sunday of the Genealogy of Christ

Today the Church commemorates all the Saints of the Old Testament, from Abraham to Joseph, the spouse of the Most Holy Theotokos. This feast is a prolongation of that of the Holy Ancestors of Our Lord Jesus Christ (last Sunday). The Church honors at this time all those who, before Christ, "were agreeable to God." This feast also directly prepares us for the Nativity according to the Flesh of Our Lord, God, and Savior Jesus Christ. ¹





Christmas Day: Divine Liturgy of St. Basil for the Nativity of our Lord and Savior Jesus Christ will be held at 11:30am on Tuesday, December 25.

Remember in your prayers: Those who have fallen asleep before us in the hope of resurrection. All who are sick, suffering or recovering from illness, especially Nabil Kachi, Laurie Goldenson, Tony Baroud, Habib Metri, Sesel Safo, Micheline Haggar and Elie Haggar.

Know someone in need of a prayer? Please notify Fr. Rezkallah by Wednesday to ensure they are included in the following Sunday's special intentions. Reach Fr. Rezkallah online by visiting www.stjacobmelkite.org/prayer-request or by telephone at 858-987-2864.

THE BISHOP'S APPEAL: Give thanks to God for the Divine Gift of His Son and for all the blessings you received in 2018 by giving a generous gift to our Melkite Eparchy. The annual Bishop's Appeal officially ends in all our parishes on 31 December 2018.

REMEMBER THE MELKITE CHURCH IN YOUR WILL: Give a lasting gift for future generations of Melkites in America. Simply add the following statement to your last will and testament: *I hereby bequeath to the Melkite Eparchy of Newton the following sum: \$_____.* Contact Bishop Nicholas personally to inform him of your generous bequest: 3 VFW Parkway, West Roxbury, MA 02132.

Good Stewards: Fadi Buni and Layla Khbais for working with the children to prepare their Christmas skit last Sunday. The Maayah Family for hosting the LIT Christmas Gathering last week.

New Year's Day Divine Liturgy: Start the new year right with the Divine Liturgy of St. Basil, which will be celebrated at 11:30am on Tuesday, January 1, 2019.

Give with Zelle: Giving to the church is simpler than ever with modern technology. Check you banking app or website for an option to send money using Zelle. All major banks participate and making a donation is as easy as sending money to donate@stjacobmelkite.org. Try it out for a one-time or recurring gift.

End-of-Year Giving: See page 7 to learn about some of the different ways you can give back to God this year.

BEING MELKITE - DID YOU KNOW? We have our own, Eastern manner to enter a church. Upon entering and leaving the church, make the Sign of the Cross and say (thrice with metaphors): *O God, be propitious to me, a sinner, and have mercy on me!* Before going to your place, it is customary to venerate the icons and light candles.

As Christians we ought to consider well when we enter the church that we are entering 'Heaven on earth': the same Divine Majesty which is in Heaven is also present in His church. On this account, we must enter with humility, reverence, and the fear of God. ²

O LORD GOD, BLESS THE SACRIFICIAL WORSHIP & STEWARDSHIP OF YOUR FAITHFUL SERVANTS

Summary of offerings made on Sunday, December 16

Tithes and Sacrificial Offerings: Member envelopes returned: 17, Visitor envelopes used: 0, Basket offerings: \$1,815, Automated giving: \$250, Social Hour: \$517, Total tithes and sacrificial offerings: \$2,582

Average weekly expenses: \$1,200

Average offerings made: Members: \$39.12, Visitors: \$9.91

Are you a member or a visitor? Members have offering envelopes. If you consider yourself a member and don't have offering envelopes, please see Rami Maria.

Tithe: Represents 10% of our gross income returned to God. Sacrificial offering is a gift that is a true sacrifice for us to make.

Attendance: 79

- 1 member gave \$1,000
- 1 member gave \$200
- 3 members gave \$100
- 3 members gave \$50
- 1 member gave \$40
- 1 member gave \$30
- 4 member gave \$25
- 3 members gave \$20
- 2 members gave \$15
- 4 members gave \$10
- 1 member gave \$6
- Visitors gave \$109

Forgot your envelope? Not to worry. Visitor offering envelopes are available in the narthex.

Youth / Young Adults: Please see Dani Maria if you are interested in joining Living In Truth.

Parish Advisory Council: Rami Maria (Chairman), Max Samaan (Co-Vice Chairman), Eihab Shahtout (Co-Vice Chairman), Rana Metri, Dani Maria and Anthony Porrello.

Volunteers wanted! Please sign up online at www.stjacobmelkite.org/volunteer or with Fr. Rezkallah or Rami Maria for the unassigned tasks on the following page. For social hour preparation and clean-up, please see Hala Shahtout.

Epistle Reading: Sign up to read the Epistle in the church narthex or online.

Volunteer Schedule

Please sign up at stjacobmelkite.org/volunteer if you would like to help!

Date	Task	Responsible Member(s)	
Sunday 12/23/2018	Epistle Reading	EN: Rami Maria	AR: Waled Qamoh
	Welcoming Visitors	Rami Maria	
	Gospel Bearing	EN:	AR:
	Social Hour	Hala Shahtout	
Tuesday 12/25/2018	Epistle Reading	EN:	AR: Hanna Maria
	Welcoming Visitors	Max Samaan	
	Gospel Bearing	EN:	AR:
	Social Hour	N/A	

Divine Liturgy of St. John Chrysostom

Troparion of Resurrection (Tone 6)

The angelic powers were around Your tomb, and the guards became as dead, and Mary stood at the tomb, seeking Your spotless body; Then You despoiled Hades without being tried by it, and You met the Virgin O Bestower of life. O Lord, who rose from the dead, glory to You!

نشيد القيامة (لحن السادس)

إن القوات الملائكية ظهرت على قبرك، والحراس صاروا كالاموات، ومريم وقفت عند القبر، طالبة جسدك الطاهر. فسلبت الجحيم ولم تتلك بأذى، ولاقيت البتول واهباً الحياة. فيا من قام من بين الاموات، يا رب المجد لك.

Troparion of the Fathers (Tone 2)

Faith can accomplish great things. Through it, the Three Holy Children rejoice in the flames as if they had been in refreshing water, and Daniel in the midst of lions is like a shepherd among his sheep. Through their intercession, O Christ God, save our souls.

نشيد الاباء (لحن الثاني)

ما أعظم مفاعيل الايمان الباهرة، فيه كان الثلاثة الفتية القديسون يبتهجون في ينبوع اللهب كأنهم على ماء الراحة. ودانيال النبي بات يرفع الاسود كالغنم. فيتضرعاتهم، أيها المسيح الاله، خلص نفوسنا.

Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord (Tone 4)

As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

طروبارية القديس يعقوب أخي الرب (لحن الرابع)

بما أنك تلميذ للرب قبلت الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيداً لك عزم لا ينثني، وبما أنك أخ للرب لك الدالة لديه. وبما أنك رئيس كهنة لك حق الشفاعة. فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

Kondakion of the Preparation of the Nativity of the our Lord (Tone 3)

Today the Virgin is on her way to the cave where she will give birth to the Eternal Word of God in an ineffable manner. Rejoice therefore O Universe when you hear this news, and glorify with the angels and the shepherds, Him who shall appear as a new Child being God from all eternity.

قنداق تقديم ميلاد ربنا يسوع المسيح (لحن الثالث)

اليوم العذراء تأتي الى المغارة، لتلد الكلمة الكائن قبل الدهور، ولادة يُعجزُ بياؤها. فأطربي ايتها المسكونة اذا سمعت، ومجدي مع الملائكة والرعاة، من شاء ان يظهر طفلاً جديداً. وهو الاله الذي قبل الدهور.

EPISTLE of the Sunday of the Fathers Heb 11:9-10; 32-40

PROKIMENON (Tone 4) Dn. 3:26,27

Reader: Blessed are You, O Lord, God of our fathers, and Your name is worthy praise and glorious forever.

All: Blessed are You, O Lord, God of our fathers, and Your name is worthy praise and glorious forever.

Reader: For You are just in all You have done to us, and all Your works are true and Your ways right.

All: Blessed are You, O Lord, God of our fathers, and Your name is worthy praise and glorious forever.

Reader: Blessed are You, O Lord, God of our fathers. ...

All: ... and Your name is worthy praise and glorious forever.

A READING from the Epistle of St. Paul to the Hebrews

BRETHREN, by faith, Abraham lived in the Land of the Promise as in a foreign land, dwelling in tents with Isaac and Jacob, the co-heirs of the same promise, for he was looking for the city with fixed foundations, of which city the architect and builder is God. And what more shall I say? For time will fail me if I tell of Gideon, Barac, Samson, Jephthe, David and Samuel and the prophets, who by faith conquered kingdoms, wrought justice, obtained the fulfillment of promises, stopped the mouths of lions, quenched the violence of fire, escaped the edge of sword, recovered strength from weakness, became valiant in battle, routed foreign armies.

Women had their dead restored to them though resurrection. Others were tortured, refusing to yield for their release in order to obtain a better resurrection. Others again suffered mockery and blows, even chains and jailings. They were stoned, cut to pieces, put to the question, killed by the sword. They went about in sheepskins and goatskins, destitute, distressed, afflicted (of whom the world was not worthy), wandering in deserts, mountains, caves and holes in the ground.

And none of these, despite the positive witnessing of faith, received what was promised, for God has something better in store for us, so that they were not to reach their final perfection without us.

ALLELUIA (Tone 4) Ps. 98:6, 33:18

Moses and Aaron were among His priests, and Samuel among those who called upon His name.

Stichon: The just cried out, and the Lord heard them, and He delivered them from all their trials.

رسالة الاحد الذي قبل الميلاد عبرانيين 11: 9-10 و 32-40

مقدمة الرسالة

القارئ: مبارك أنت أيها الربّ إله آبائنا، ومسيحٌ وممجدٌ أسمك الى الدهور
الجميع: مبارك أنت أيها الربّ إله آبائنا، ومسيحٌ وممجدٌ أسمك الى الدهور
القارئ: لأنك عادلٌ في جميع ما صنعتَ بنا، وأعمالك كلها صِدقٌ، وطرفُك استقامة
الجميع: مبارك أنت أيها الربّ إله آبائنا، ومسيحٌ وممجدٌ أسمك الى الدهور
القارئ: مبارك أنت أيها الربّ إله آبائنا ...
الجميع: ... ومسيحٌ وممجدٌ أسمك الى الدهور

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى العبرانيين

يا أخوة، بالأيمان نزل إبراهيم الى ارض الميعاد نزوله في بلاد غريبة، وسكن في أخبية مع اسحق ويعقوب الوارثين معه للموعده نفسه، لأنه كان ينتظر المدينة ذات الاسس، التي الله صانعها وبارئها. وماذا أقول أيضاً؟ انه يضيقُ بي الوقتُ ان اخبرت عن جدعون وبارق وشمشون، وبفتاح وداود وصموئيل والانبياء، الذين بالأيمان قهروا الممالك وعملوا البر، ونالوا الموعد وسدوا افواه الاسود. وأطفأوا قوة النار ونجوا من حد السيف، وتقووا من ضعف وصاروا أشداء في القتال، وكسروا معسكرات الاجانب، واسترجعت نساء أمواتهن بالقيامة، وآخرون قد عُذبوا بتوتير الاعضاء والضرب، ولم يقبلوا النجاة ليحصلوا على قيامة أفضل. وآخرون قد ذاقوا الهزء والسياط والقيود أيضاً والسجن. رجموا، نشروا، امتحنوا، ماتوا

بعد السيف، ساحوا في جلود الغنم والمعز، مُعوزين، مُضايقين، مجهودين. ولم يكن العالم مستحقاً لهم، تائبين في البراري والجبال والمغاور وكهوف الارض. فهؤلاء كلهم المشهود لهم بالآيمان لم ينالوا الموعد، لان الله قد سبقَ فنظرَ لنا شيئاً أفضل، لكي لا يكملوا بمعزلٍ عنا.

هللوا

مُوسى وهرُونُ بينَ كهنته، وصَمُوئِيلُ بينَ الدَّاعينَ بِاسمِهِ
الصيديقونَ صرخوا والربُّ استمعَ لَهُم، ومن جميع مَضايقهم نَجَّاهُم

GOSPEL of the Sunday before Nativity Matthew 1: 1-25 (The Genealogy of Christ)

The book of the origin of Jesus Christ, the Son of David, the son of Abraham. Abraham begot Isaac, Isaac begot Jacob, Jacob begot Judah and his brethren. Judah begot Perez and Zarah whose mother was Thamar. Perez begot Hezron, Hezron begot Ram. And Ram begot Amminadab, Amminadab begot Nahshon, Nahshon begot Salma. Salma begot Boaz of Rahab. Boaz begot Obed of Ruth, Obed begot Jesse, Jesse begot David the King. And David the King begot Solomon of the former wife of Uriah. Soloman begot Rehoboam, Rehoboam begot Abijah, Abijah begot Asa. And Asa begot Jehoshaphat, Jehoshaphat begot Joram, Joram begot Azariah. And Azariah begot Jotham, Jotham begot Ahaz, Ahaz begot Ezechiah. And Ezechiah begot Manasseh, Manasseh begot Amon, Amon begot Josiah. And Josiah begot Jeconiah and his brethren at the time of deportation to Babylon. And after the deportation to Babylon, Jeconiah begot Shealtiel, Shealtiel begot Zerubbabel. And Zerubbabel begot Abiud, Abiud begot Eliakim, Eliakim begot Azor. And Azor begot Zadok, Zadok begot Achim, Achim begot Eliud. And Eliud begot Eleazar, Eleazar begot Matthan, Matthan begot Jacob. And Jacob begot Joseph, the husband of Mary, and of her was born Jesus, Who is called Christ. So all the generations from Abraham to David are fourteen generations. And from David to the deportation to Babylon fourteen generations; and from the deportation to Babylon to Christ, fourteen generations. Now the origin of Christ was like this. When Mary His mother had been betrothed to Joseph, she was found, before they came together, to be with child by the Holy Spirit. But Joseph her husband, being a just man and not wishing to expose her to reproach, was thinking of putting her away privately. But while he was considering these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Do not be afraid, Joseph, son of David, to take to you Mary your wife, for that which is begotten in her is of the Holy Spirit. And she shall bring forth a Son, and you shall call His name Jesus; for He shall save His people from their sins." Now all this came to pass that what was spoken by the Lord through the prophet might be fulfilled, "Behold, the virgin shall be with child, and shall bring forth a son; and they shall call his name Emmanuel;" which is interpreted, "God with us." So Joseph, arising from sleep, did as the angel of the Lord had commanded him, and took Mary to be his wife. And he did not know her till she brought forth her firstborn son. And he called His name Jesus.

انجيل الأحد الذي قبل الميلاد متى 1: 1-25

كتاب ميلاد يسوع المسيح ابن داود ابن ابراهيم. فابراهيم ولد اسحق، واسحق ولد يعقوب، ويعقوب ولد يهوذا وإخوته. ويهوذا ولد فارص وزاراح من تامار، وفارص ولد حصرون، وحصرون ولد آرام. وأرام ولد عميناداب، وعميناداب ولد نحشون، ونحشون ولد سلمون، وسلمون ولد بوعز من راحاب، وبوعز ولد عوبيد من راعوت، وعوبيد ولد يسى، ويسى ولد داود الملك. وداود الملك ولد سليمان من التي كانت لاورياً. وسليمان ولد رحبعام، ورحبعام ولد أبيا، وأبيا ولد آسا. وآسا ولد يوشافاط، ويوشافاط ولد يورام، ويورام ولد عزيا. وعزيا ولد يوثام، ويوثام ولد آحاز، وآحاز ولد حزقيا،

وحزقياً ولد منسى، ومنسى ولد آمون، وآمون ولد يوشيا، ويوشيا ولد يكنيا وإخوته في جلاء بابل. ومن بعد جلاء بابل يكنيا ولد شالتينيل، وشالتينيل ولد زربايل. وزوبايل ولد أبيهود، وأبيهود ولد ألياقيم، وألياقيم ولد عازور. وعازور ولد صادق، وصادوق ولد أكيم وأكيم ولد أليهود. وأليهود ولد العازر، والعازر ولد مثنان، ومثنان ولد يعقوب. ويعقوب ولد يوسف رجل مريم، التي منها ولد يسوع الذي يدعى المسيح. فكل الاجيال من أبراهيم الى داود أربعة عشر جيلا، ومن داود الى جلاء بابل أربعة عشر جيلا، ومن جلاء بابل الى المسيح أربعة عشر جيلا. أما مولد يسوع المسيح فكان هكذا: لما خطبت مريم أمه ليوسف ووجدت من قبل أن يسكنها معاً حبل من الروح القدس. وإذا كان يوسف رجلها صديقا ولم يرد ان يشهرها، عزم على تخليتها سرا. وفيما هو يفكر في ذلك إذا بملاك الرب قد تراءى له في الحلم قائلا: يا يوسف ابن داود، لا تخف أن تأخذ امرأتك مريم، فإن المولود فيها هو من الروح القدس. وستلد ابنا فتسميه يسوع، لأنه هو الذي يخلص شعبه من خطاياهم. وكان هذا كله ليتم ما قال الرب بالنبى القائل: ها إن العذراء تحبل وتلد ابنا ويسمى عمانوئيل، الذي ترجمته الله معنا. فلما نهض يوسف من النوم فعل كما أمره ملاك الرب، فأخذ امرأته. ولم يعرفها حتى ولدت ابنا بكر، فسماه يسوع.

Hirmos: It is truly right ...

نشيد لوالدة الاله: انه واجب حقا ...

Kinikon: Praise the Lord ...

نشيد المناولة: سبحوا الرب من السموات ...

Post-communion hymn: We have seen the true light ... إذ قد نظرنا النور الحقيقي ...

Credits: 1. R. Golini, 2. Adapted from Publicans Prayer Book

End of year giving options at St. Jacob Melkite Community

1. **Cash, Check or Credit Card:** In person, by mail (P.O. Box 231328 San Diego, CA 92193) or securely online at www.stjacobmelkite.org/donate.
2. **Recurring EFT from your bank:** Flexible amount / frequency. Contact Rami Maria for setup.
3. **Zelle:** All major banks participate in the Zelle payment platform allowing donations to be sent easily, on a one-time or recurring basis, to our email address: donate@stjacobmelkite.org.
4. **Corporate / Foundation Giving:** Please contact Rami Maria to inquire.
5. **Property:** Gifts such as a residential, vacation or commercial property, land, or tangible property such as works of art, jewelry, collections and other personal property may be given. Tax receipts based on assessed value will be provided.
6. **Securities:** A great way to avoid capital gains taxes is to donate securities, such as stocks or bonds. Contact your broker, bank or Rami Maria to get started.
7. **Retirement Assets:** Contact your IRA Representative to learn more about how to transfer contributions to St. Jacob.
8. **Pledges:** Pledges can be monthly, quarterly, semi-annually, or annually. Automatic gifts via EFT or credit card may be set up or manual gift-giving by cash or check is also accepted.
9. **Specific Intentions:** Support of a specific ministry such as Living In Truth Youth and Young Adults, Ladies Society, Choir, Eastern Christian Formation or the Building Fund is easy. Simply include with any gift a memo line indicating the ministry you wish to support.

SAINT JACOB MELKITE CATHOLIC COMMUNITY

Sunday Divine Liturgy 11 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Pastor office address: 4772 Felton Street, San Diego, CA 92116

Phone: 858-987-2864 E-mail: rsamaan@stjacobmelkite.org Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Rezkallah Samaan, Pastor/Administrator Deacon Antoine Kabbane, Associate

Saint Jacob Melkite Community is a Greek-Catholic (Eastern Catholic) Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in Arabic and English. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the Orthodox Faith and maintains full communion with the See of Rome.

Follow



StJacobMelkite

Visit



StJacobMelkite.org

Like



StJacobMelkite

Follow



St. Jacob Melkite Comm.

December 2018

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
2 Divine Liturgy	3	4 Great-Martyr Barbara	5 Sabbas the Sanctified	6 Nicholas the Wonderworker	7	8
9 Divine Liturgy Maternity of Ann	10	11	12 Spiridon the Wonderworker	13	14	15 Eleutherios, Bishop of Illyricum
16 Divine Liturgy Holy Ancestors of Christ St. Nicholas Luncheon	17	18	19	20	21 LIT Social Event	22
23 Divine Liturgy Genealogy of Christ	24 Paramony of the Nativity	25 (11:30am) Divine Liturgy Nativity According to the Flesh	26 Synaxis of the Theotokos	27	28	29
30 Divine Liturgy of St. James	31					